

Deu

Chapter 24

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

תמצא- elle-trouve- H4672	לא ne-pas H3808	אם- si- H1961	והיה et-cela-sera H1961	ובעלה et-marries-sa H1166	אשה épouse H0802	איש homme H0376	יקח prend H3947	כִּי- quand- H2580	1
לה pour-sa H3789	וְכָתַב et-il-writes H1697	דָּבָר chose H1697	עֶרְוַת nudité-de H6172	בָּהּ dans-sa H4672	מָצָא il-trouva H4672	כִּי- parce-que- H5414	בְּעֵינָיו dans-son-yeux H3748	תֵּן faveur H2580	
	מִבֵּיתוֹ de-son-maison H7971	וְשִׁלְחָהּ et-sends-sa H7971	בְּיָדָהּ dans-sa-main H3027	וְנָתַן et-donne H5414	כְּרִיתֶתָ divorce H3748	סֵפֶר document-de H3748			

Si un homme prend une femme et l'épouse, et qu'il arrive qu'elle ne trouve pas grâce à ses yeux, parce qu'il aura trouvé en elle quelque chose de malséant, il écrira pour elle une lettre de divorce, et la lui mettra dans la main, et la renverra hors de sa maison.

אֲחֵר: un-autre H0312	לְאִישׁ- pour-homme- H0376	וְהִיְתָה et-elle-becomes H1961	וְהָלְכָהּ et-elle-goes H1980	מִבֵּיתָהּ de-son-maison H3318	וַיֵּצֵאָהּ et-elle-goes-dehors H3318	2
---	--	---	---	--	---	---

Et elle sortira de sa maison et s'en ira, et elle pourra être à un autre homme.

וְנָתַן et-donne H5414	כְּרִיתֶתָ divorce H3748	סֵפֶר document-de H3748	לָהּ pour-sa H3789	וְכָתַב et-il-writes H3789	הָאֲחֵרוֹן le-latter H0314	הָאִישׁ le-homme H0376	וְשָׂנְאָהּ et-hates-sa H8130	3
אֲשֶׁר- qui- H0314	הָאֲחֵרוֹן le-latter H0376	הָאִישׁ le-homme H0376	יָמוּת meurt H4191	כִּי- si- H4191	אוּ ou H4191	מִבֵּיתוֹ de-son-maison H7971	וְשִׁלְחָהּ et-sends-sa H7971	בְּיָדָהּ dans-sa-main H3027
						לְאִשָּׁה: comme-épouse H0802	לּוֹ pour-lui H3947	לְקַחָהּ prit-sa H3947

Et si le dernier mari la hait, et qu'il lui écrive une lettre de divorce et la lui mette dans la main, et la renvoie de sa maison, ou si le dernier mari qui l'avait prise pour sa femme vient à mourir :

לְקַחְתָּהּ	לְשׁוּב	שִׁלְחָהּ	אֲשֶׁר־	הָרִאשׁוֹן	בְּעֻלָּהּ	יּוֹכֵל	לֹא־	4
à-prendre-sa	à-retourner	envoya-sa-away	qui-	le-former	sa-husband	est-able	ne-pas-	
H3947	H7725	H7971		H7223	H1167	H3201	H3808	
הוּא	תּוֹעֵבָה	כִּי־	הִטְמָאָהּ	אֲשֶׁר	אַחֲרָי	לְאִשָּׁה	לּוֹ	לְהִיְוֹת
cela	abomination	pour-	elle-a-été-souilla	ce	après	comme-épouse	pour-lui	à-être
H1931	H8441					H0802		H1961
אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	תַּחֲטִיא	וְלֹא	יְהוָה	לִפְנֵי
ton-Dieu	l'Éternel	qui	le-pays	-	tu-devra-cause-à-péché	et-ne-pas	l'Éternel	devant
H0430	H3068		H0776	H0853	H2398	H3808	H3068	H6440
					ס	נַחֲלָה:	לָךְ	נָתַן
					¶	comme-héritage	à-tu	donne
						H5159		H5414

alors son premier mari, qui l'a renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour être sa femme, après qu'elle aura été rendue impure ; car c'est une abomination devant l'Éternel : tu ne chargeras pas de péché le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.

5 כִּי־ יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בְּצֵבָא
 quand- prend homme épouse nouveau ne-pas avec-le-armée
[H3947](#) [H0376](#) [H0802](#) [H2319](#) [H3808](#) [H3318](#)

וְלֹא־ יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־ דְּבַר שָׁנָה לְבֵיתוֹ יִהְיֶה נָקִי
 et-ne-pas- devra-passer sur-lui pour-tout- affaire libérer pour-son-maison il-sera année
[H3808](#) [H3605](#) [H1697](#) [H1961](#) [H8141](#)

אֶתְּ אֶתְּ וְשִׂמְחַ אֶת־ אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־ לָקַח׃ ס
 un et-il-devra-gladden - son-épouse que- il-prit
[H0259](#) [H8055](#) [H0853](#) [H0802](#) [H3947](#)

Si un homme a nouvellement pris une femme, il n'ira point à l'armée, et il ne sera chargé d'aucune affaire : il en sera exempt, pour sa maison, pendant une année, et il réjouira sa femme qu'il a prise.

6 לֹא־ יִחַבֵּל רַחִים וְרֹכֶב כִּי־ נַפֵּשׁ הוּא
 ne-pas- devra-prendre-comme-pledge handmill et-upper-millstone pour- vie il
[H3808](#) [H7347](#) [H7393](#) [H5315](#) [H1931](#)

חֲבַל׃ ס
 prend-comme-pledge ¶

On ne prendra point en gage les deux meules, ni la meule tournante, car ce serait prendre en gage la vie.

7 כִּי־ יִמָּצֵא אִישׁ גָּנֹב נַפֵּשׁ מֵאֲחִיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 si- est-trouva homme stealing person de-son-frères de-fils-de Israël
[H4672](#) [H0376](#) [H1589](#) [H5315](#) [H0251](#) [H3478](#)

וְהִתְעַמָּר־ בּוֹ וּמָכְרוֹ וְהָיוּ תְּהוֹא וּבְעִרְתָּ
 et-treats-comme-esclave- dans-lui et-sells-lui et-devra-mourir le-thief ce et-tu-devra-purge
[H4376](#) [H1590](#) [H4191](#) [H1931](#)

הָרַע מִקֶּרְבְּךָ׃
 le-mal de-ton-midst
[H7130](#)

Si on trouve un homme qui ait volé l'un d'entre ses frères, les fils d'Israël, et qui l'ait traité en esclave et l'ait vendu, ce voleur mourra ; et tu ôteras le mal du milieu de toi.

8 הַשֹּׁמֵר בְּגִנֹּעַ־ הַצֹּרֶעַת לְשֹׁמֵר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל־ אֲשֶׁר־
 prendre-heed dans-affliction-de- le-lèpre à-observe carefully et-à-faire selon-tout ce-
[H8104](#) [H5061](#) [H6883](#) [H8104](#) [H3966](#) [H3605](#)

יֹדְרוּ אֲתֶכֶם יְהוָה הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָם תִּשְׁמְרוּ
 instruct tu le-sacrificateurs le-Lévites comme-ce je-commanda-eux vous-observerez
[H0853](#) [H3548](#) [H3881](#) [H6680](#) [H8104](#)

לַעֲשׂוֹת׃ ס
 à-faire ¶

Prends garde à la plaie de la lèpre, afin de bien observer et de faire selon tout ce que les sacrificateurs, les Lévites, vous enseigneront ; vous prendrez garde à faire comme je leur ai commandé.

9 זָכוֹר אֶת־ אֲשֶׁר־ עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בְּדֶרֶךְ
 se-souvenir - ce-qui- fit l'Éternel ton-Dieu à-Miriam dans-le-chemin
[H0853](#) [H2142](#) [H3068](#) [H0430](#) [H4813](#) [H1870](#)

בְּצֵאתְךָ מִמִּצְרַיִם׃ ס
 quand-tu-alla-dehors de-Égypte
[H3318](#) [H4714](#)

Souviens-toi de ce que l'Éternel, ton Dieu, fit à Marie dans le chemin, quand vous sortiez d'Égypte.

10
 אֶל- תְּבֹא לֹא- מִאֲיֶמָה מִשָּׂאת בְּרֵעֶךָ תִּשָּׂה כִּי-
 dans- tu-devra-entrer ne-pas- quoi-que-ce-soit loan-de à-ton-prochain tu-prêter quand-
[H0413](#) [H0935](#) [H3808](#) [H3972](#) [H4859](#) [H7453](#) [H5383](#)
 עֲבֹטוֹ לְעֶכֶט בֵּיתוֹ
 son-pledge à-prendre-pledge son-maison
[H5667](#) [H5670](#)

Lorsque tu feras à ton prochain un prêt quelconque, tu n'entreras pas dans sa maison pour recevoir son gage ;

11
 בּוֹ נִשָּׂה אֹתָהּ אֲשֶׁר וְהָאִישׁ תַּעֲמֹד בַּחוּץ
 à-lui sont-lending tu que et-le-homme tu-devra-se-tenir à-l'extérieur
[H5383](#) [H0376](#) [H5975](#) [H2351](#)
 הַחוּצָה: הָעֹבֹט אֶת- אֵלֶיךָ יוֹצִיא
 à-l'extérieur le-pledge - à-tu devra-apporter-dehors
[H2351](#) [H5667](#) [H0853](#) [H0413](#) [H3318](#)

tu te tiendras dehors, et l'homme à qui tu prêtes t'apportera le gage dehors.

12
 בְּעֹטוֹ: תִּשְׁכַּב לֹא הוּא עָנִי אִישׁ וְאִם-
 avec-son-pledge tu-devra-se-coucher-en-bas ne-pas il pauvre homme et-si-
[H5667](#) [H7901](#) [H3808](#) [H1931](#) [H6041](#) [H0376](#)

Et si l'homme est pauvre, tu ne te coucheras pas sur son gage ;

13
 הַשֶּׁמֶשׁ כָּבָא הָעֹבֹט אֶת- לוֹ תָשִׁיב הָיֵשׁ
 le-soleil quand-vient le-pledge - à-lui tu-devra-retourner retournant
[H8121](#) [H0935](#) [H5667](#) [H0853](#) [H7725](#) [H7725](#)
 צְדִיקָה תִּהְיֶה וְלֹא וּבִרְכָּהּ בְּשִׁלְמָתוֹ וְשָׁכַב
 justice cela-sera et-pour-tu et-il-devra-bénir-tu dans-son-vêtement et-il-devra-se-coucher-en-bas
[H6666](#) [H1961](#) [H1288](#) [H8008](#) [H7901](#)
 לְפָנַי יְהוָה: אֵלֵהֶיךָ: ס
 devant l'Éternel ton-Dieu
[H0430](#) [H3068](#) [H6440](#)

tu ne manqueras pas de lui rendre le gage au coucher du soleil ; et il couchera dans son vêtement, et te bénira ; et cela te sera justice devant l'Éternel, ton Dieu.

14
 אִו מֵאֲחִיךָ וְאֶבְיוֹן עָנִי שָׂכִיר תַעֲשֶׂק לֹא-
 ou de-ton-frères et-nécessiteux pauvre ouvrier-à-gages tu-devra-oppress ne-pas-
[H0251](#) [H0034](#) [H6041](#) [H7916](#) [H6231](#) [H3808](#)
 בְּשַׁעְרֶיךָ: בְּאַרְצֶךָ אֲשֶׁר מִגֵּרְךָ
 dans-ton-portes est-dans-ton-pays qui de-ton-étranger-résident
[H8179](#) [H0776](#) [H1616](#)

Tu n'opprimeras pas l'homme à gages affligé et pauvre d'entre tes frères ou d'entre tes étrangers qui sont dans ton pays, dans tes portes.

כִּי	הַשֶּׁמֶשׁ	עָלָיו	תָּבוֹא	וְלֹא-	שְׂכָרוֹ	תִּתֵּן	בְּיוֹמוֹ	15
pour	le-soleil	sur-lui	devra-placer	et-ne-pas-	son-wages	tu-devra-donner	dans-son-jour	
	H8121		H0935	H3808	H7939	H5414	H3117	
אֶל-	עָלָיו	יִקְרָא	וְלֹא-	נַפְשׁוֹ	אֶת-	נִשְׂאָ	הוּא	עָנִי
à-	contre-tu	il-calls	et-ne-pas-	son-âme	-	lève	il	pauvre
H0413		H7121	H3808	H5315	H0853	H5375	H1931	H6041
				ס	חַטָּא:	בְּךָ	וְהָיָה	יְהוָה
				¶	péché	dans-tu	et-cela-sera	l'Éternel
					H2399		H1961	H3068

En son jour, tu lui donneras son salaire ; le soleil ne se couchera pas sur lui, car il est pauvre et son désir s'y porte ; afin qu'il ne crie pas contre toi à l'Éternel et qu'il n'y ait pas du péché sur toi.

לֹא-	בָנִים	וּבָנִים	עַל-	אֲבוֹת	יּוֹמָתוֹ	לֹא-	16
ne-pas-	et-fils	fils	sur-account-de-	pères	devra-être-mettre-à-mort	ne-pas-	
H3808				H0001	H4191	H3808	
	בְּחַטָּאוֹ	אִישׁ	אֲבוֹת	עַל-	יּוֹמָתוֹ		
	pour-son-péché	chaque-homme	pères	sur-account-de-	devra-être-mettre-à-mort		
	H2399	H0376	H0001		H4191		
				ס	יּוֹמָתוֹ:		
				¶	devra-être-mettre-à-mort		
					H4191		

Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères : ils seront mis à mort chacun pour son péché.

וְלֹא	יְתוֹם	גֵּר	מִשְׁפָּט	תִּטֶּה	לֹא	17
et-ne-pas	orphelin	étranger-résident	justice-de	tu-devra-pervert	ne-pas	
H3808	H3490	H1616	H4941	H5186	H3808	
		אֶלְמָנָה:	בְּגָד	תִּחַבֵּל		
		veuve	vêtement-de	tu-devra-prendre-comme-pledge		
		H0490				

Tu ne feras pas fléchir le jugement de l'étranger [ni] de l'orphelin, et tu ne prendras pas en gage le vêtement de la veuve.

יְהוָה	וַיַּפְדֶּךָ	בְּמִצְרַיִם	הָיִיתָ	עֶבֶד	כִּי	וְזָכַרְתָּ	18
l'Éternel	et-racheta-tu	dans-Égypte	tu-étaient	esclave	ce	et-tu-devra-se-souvenir	
H3068	H6299	H4714	H1961	H5650		H2142	
ס	הָיָה:	תְּרַבֵּר	אֶת-	אֲנִכִּי	כֵן	עַל-	אֱלֹהֶיךָ
¶	le-ce	le-chose	-	je	ainsi	sur-	ton-Dieu
	H2088	H1697	H0853	H0595		H8033	H0430

Et tu te souviendras que tu as été serviteur en Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a racheté de là ; c'est pourquoi je te commande de faire cela.

19 כִּי תִקְצֹר תִּקְצֹרְךָ קְצִירְךָ בְּשָׂדְךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בְּשָׂדְךָ
quand tu-moissonner ton-moisson dans-ton-champ et-tu-oublier dans-le-champ sheaf

[H7911](#)

לֹא תָשׁוּב לִקְחָתוֹ לְגֵר לִיתוֹם
ne-pas tu-devra-retourner à-prendre-cela pour-le-étranger-résident pour-le-orphelin
[H3808](#) [H7725](#) [H3947](#) [H1616](#) [H3490](#)

וְלֹא לְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַעֲשֶׂה
et-pour-le-veuve cela-sera ainsi-ce devra-bénir-tu l'Éternel ton-Dieu dans-tout oeuvre-de
[H0490](#) [H1961](#) [H4616](#) [H1288](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3605](#) [H4639](#)

יָדֶיךָ :
ton-mains
[H3027](#)

Quand tu feras ta moisson dans ton champ, et que tu auras oublié une gerbe dans ton champ, tu ne retourneras pas pour la prendre ; elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve, afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans toute l'œuvre de tes mains.

20 כִּי תַחֲבֹט זֵיתָךְ לֹא תֵפֹאֵר אַחֲרָיִךְ
tu-beat ton-olive-arbre ne-pas ton-olive-arbre après-tu tu-devra-aller-sur-encore
[H2251](#) [H2132](#) [H3808](#)

לְגֵר לִיתוֹם וְלֹא לְמָנָה יִהְיֶה : ס
pour-le-étranger-résident pour-le-orphelin et-pour-le-veuve cela-sera
[H1616](#) [H3490](#) [H0490](#) [H1961](#)

Quand tu battras ton olivier, tu ne reviendras pas cueillir ce qui reste aux branches après toi ; ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve.

21 כִּי תִבְצֹר כְּרִמְךָ לֹא תַעֲוִלְךָ אַחֲרָיִךְ לְגֵר
tu-rassemble ton-vignoble ne-pas ton-vignoble après-tu tu-devra-glean pour-le-étranger-résident
[H2129](#) [H3754](#) [H3808](#) [H1616](#)

לִיתוֹם וְלֹא לְמָנָה יִהְיֶה :
pour-le-orphelin et-pour-le-veuve cela-sera
[H3490](#) [H0490](#) [H1961](#)

Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne grappilleras pas après ; ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve.

22 וְזָכַרְתָּ כִּי-עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל-כֵּן אֲנִכִּי
et-tu-devra-se-souvenir ce-esclave tu-étais dans-pays-de Égypte sur-ainsi je
[H2142](#) [H5650](#) [H1961](#) [H0776](#) [H4714](#) [H0595](#)

מְצִוָּה לַעֲשׂוֹת אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה : ס
commander-tu à-faire - le-chose le-ce
[H6680](#) [H0853](#) [H1697](#) [H2088](#)

Et tu te souviendras que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte ; c'est pourquoi je te commande de faire cela.